

**5.3.–6.3.2010**

**Cuira Coira Chur Coire**

**«4+1 translatar tradurre übersetzen traduire»**

**3. Occurrenza internaziunala da litteratura**

**3ª Manifestazione letteraria internazionale**

**3. Internationale Literaturveranstaltung**

**3e Manifestation littéraire internationale**

**4+1**  
translatar  
tradurre  
übersetzen  
traduire

L'occorrenza litterara internaziunala «4+1 translatar» tematisescha la translaziun litterara tranter las quatter linguas naziunalas da la Svizra e quatter linguas envidadas. La litteratura, libra sco l'aria, ama ils gronds spazis. Perquai ignorescha ella las barrieras tranter las generaziuns. Ultra da quai n'enconuscha ella betg cunfins regiunals, naziunals u linguistics, surtut grazia a la translaziun ch'è essenziala per la chapientscha vicendaivla.

Jau giavisch a quest inscunter intercultural da la translaziun in success cumplain!

#### **Didier Burkhalter**

Cusseglia federal, Schef Departement federal da l'intern

La manifestazione letteraria internazionale «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» tematizza la traduzione letteraria tra le quattro lingue nazionali della Svizzera e quattro lingue ospite. Libera come l'aria, la letteratura ama i grandi spazi e ignora le barriere tra le generazioni. Inoltre non conosce frontiere regionali, nazionali o linguistiche, grazie in particolare alla traduzione che è essenziale per la comprensione reciproca.

Mi auguro che questo incontro interculturale si ... traduca in un pieno successo!

#### **Didier Burkhalter**

Consigliere federale, Capo del Dipartimento federale dell'interno

Die internationale Literaturveranstaltung «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» thematisiert die literarische Übersetzung zwischen den vier Landessprachen der Schweiz und vier Gast Sprachen. Frei wie die Luft liebt die Literatur den weiten Raum: Barrieren zwischen den Generationen sind ihr fremd und sie kennt keine regionalen, nationalen oder Sprachgrenzen – insbesondere dank der Übersetzung, die für das gegenseitige Verständnis unerlässlich ist.

Ich wünsche dem interkulturellen Treffen viel Erfolg!

#### **Didier Burkhalter**

Bundesrat, Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Inneren

La manifestation littéraire internationale «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» thématise la traduction littéraire entre les quatre langues nationales de la Suisse et quatre langues invitées. Libre comme l'air, la littérature aime les grands espaces. Ainsi, elle ignore les barrières entre générations. De surcroît, elle ne connaît pas de frontières régionales, nationales ou linguistiques, en particulier grâce à la traduction qui est essentielle pour la compréhension mutuelle des uns et des autres.

Je souhaite que cette rencontre interculturelle se ... traduise par un plein succès!

#### **Didier Burkhalter**

Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'intérieur

Die ch Reihe, die seit ihrer Gründung 1974 die literarische Übersetzung zwischen den vier Landessprachen unterstützt, will mit der Literaturveranstaltung «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» Brücken bauen zwischen den vier Landessprachen und Kulturen der Schweiz und gleichzeitig Kontakte über die Sprach- und Landesgrenzen hinaus pflegen.

Anfang März 2010 in Chur erwartet ein reiches Programmangebot das Publikum: Lesungen in allen vier Landessprachen sowie in Badiotisch, Grödenisch, Slowenisch und Walserdeutsch – den vier Idiomen, die als «Alpine Sprachwelten» das +1 bilden –, Diskussionen rund ums Übersetzen, Gespräche zum Verhältnis Verlag – Übersetzerin und zum Projekt eines neuen nationalen TV-Kanals und vieles mehr.

Ein Höhepunkt dürfte der Freitagabend im Theater Chur werden, wenn Raoul Schrott, «der vielbestaunte Lyrik-Archäologe und polyglotte Übersetzer» (Michael Braun) liest und von seinem Verständnis von Übersetzen erzählt.

Die Programmkommission «4+1» sowie die unterstützenden Organisationen und Institutionen laden ein, Sprachen und Welten zu entdecken, und freuen sich auf einen regen Austausch in Chur.

#### **Liliane Studer**

Programmkommission «4+1»

<b>14.00 – 14.50</b> Scola chantunala grischuna Aula	<b>«Il tunnel» da Friedrich Dürrenmatt: lectura plurilingua cun musica</b>  Ina musicista e quatter acturs procuran per in access nov en differentas linguas a questa ovra da Dürrenmatt, in classicher tranter las istorgias curtas surrealas. Concept ed inscenaziun: <b>Cyrill Tissot</b> Musicista: <b>Shirley Anne Hofmann</b> Cun <b>Roberto Betti, Romain Bovy, Benjamin Knobli, Ueli Locher</b>
<b>15.15 – 16.00</b> Scola chantunala grischuna Aula	<b>Surdada dals premis da la concorrenza da translaziun</b>  80 scolaras e scolaras da scolas medias dals chantuns Grischun, Glaruna, Son Gagl, Uri, Tessin e dal Principadi da Liechtenstein han translata extracts da texts litterars da las quatter linguas naziunalas en rumantsch, talian u tudestg. La giuria ha tschernì sis texts victurs.  Apéro
<b>19.00</b> Teater Cuira	<b>Avertura «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire»</b>  La cussegliera da la citad <b>Doris Caviezel-Hidber</b> e <b>Sandra Maissen</b> , manadra da fatschenta da la fundaziun ch per la collavuraziun federala, Soloturn, avran «4+1».  Apéro
<b>20.00</b> Teater Cuira	<b>Prelecziun: Raoul Schrott</b>  <b>Raoul Schrott</b> , naschì en il Tirol e creschì si a Tunis, tutga tar ils auturs contemporans ils pli impurtants da lingua tudestga. Il «viagiatur linguistic intercontinental» ha fatg furora l'onn 2008 cun sia translaziun nova e moderna da la «Ilias» da Homer. <b>Raoul Schrott</b> prelegia dal mitus original da l'occident e sa preschenta alura a las dumondas dal scienzià da litteratura e da cultura, da l'autur e dal publicist <b>Iso Camartin</b> .
<b>22.00</b> Teater Cuira Café-Bar	<b>Late Night: Andri Perl &amp; friends</b>  L'autur da Cuira <b>Andri Perl</b> prelegia poesias da ses emprim roman «Die fünfte, letzte und wichtigste Reiseregeln» en in dialog cun jazz atmosferic. Cun <b>Samuel Senn</b> (ghitarra) e <b>Filippo Lechthaler</b> (bass)

<b>10.15 – 11.15</b> Marsoel Sala gronda	<b>Munds linguistics alpins sco giasts tar «4+1»</b>  Las Alps èn la cuntrada linguistica la pli multifara da l'Europa. Cun contribuziuns litteraras curtas dattan quatter auturas da l'artg alpin ina invista da lur «munds linguistics alpins»: <b>Maja Haderlap</b> cun sloven, <b>Anna Maria Bacher</b> cun tudestg gualser, <b>Rut Bernardi</b> cun gardenes e <b>Roberta Dapunt</b> cun badiot.
<b>11.30 – 12.15</b> Marsoel Sala gronda	<b>Discussiun al podium: in chanal da televisiun per tut la Svizra – co vinavant?</b>  Sut il titel da lavur «Arte Svizra» è vegnida lantschada l'onn 2008 l'idea d'in emettur da televisiun naziunal ch'è linguisticamain independent. Cun suttitels en cun translaziuns simultanas duain emissiuns e programs existents vegnir emess – sco simbol per la SRG SSR ideé suisse – sin in chanal en tut las parts da la Svizra. Nua stat il project actualmain – tge ulteriurs pass èn planisads? Cun <b>Roger Blum</b> , scienzià da medias, Cologna; <b>Jacques Pilet</b> , publicist, Losanna; <b>Chasper Pult</b> , intermediatur cultural, Pasqual. Votum d'avertura: Cussegliera governativa <b>Barbara Janom Steiner</b> , Cuira Moderaziun: <b>Peter Meier</b> , institut per la scienza da comunicaziun e da medias, università da Berna
<b>11.30 – 12.15</b> Marsoel Sala pitschna	<b>Chala l'amicizia cun far fatschentas?</b>  Tensiuns en chasa tranter la translatura e l'editura: Vegn la relaziun a tegnair? In podium, organisà da la federaziun da las auturas e dals auturs da la Svizra AdS, cun la translatura <b>Yla von Dach</b> e cun <b>Liliane Studer</b> , chasa editura Limmat, Turitg. Moderaziun: <b>Daniel Rothenbühler</b> , docent e commember da la cumissiun d'ediziun da la Collecziun ch
<b>12.30 – 13.15</b> Marsoel Sala pitschna	<b>Atelier da translaziun rumantsch – talian: «Giacumbert Nau» da Leo Tuor</b>  L'emprima ovra da <b>Leo Tuor</b> è vegnida transladata en talian l'onn 1988 da <b>Francesco Maiello</b> e da <b>Riccarda Cafilisch</b> . Co pon las experientschas d'in paster da nursas da las Alps vegnir transladas en la lingua da Dante. La translatura ed il translatur reflecteschan questa dumonda cun l'autur. Moderaziun: <b>Chasper Pult</b> , intermediatur cultural

12.30 – 13.15  
Marsoel  
Sala  
dal restaurant

---

**Atelier da translaziun tudestg – talian:  
«Maries Gespenster» da Simona Ryser**

---

**Emanuela Cavallaro** ha translata en talian l'emprim roman da l'autura, chantadura e schurnalista **Simona Ryser**. L'autura e la translatura raquintan da lur lavur. Moderaziun: **Stefano Vassere**, linguist

---

12.30 – 13.15  
Museum retic

---

**Discurs d'atelier: dal Sez Ner a Paris**

---

Co sa mettan ins en viadi cun signuns e cun pasters, cun vatgas e cun portgs e cun la «rösti or dal pac» da las muntognas grischunas sin la via litterara vers la planira francofona? La translatura **Camille Luscher** e sia mentura **Marion Graf** raquintan da lur lavur cuminaivla vi dal roman «Sez Ner» dad Arno Camenisch – l'emprim project da mentoring che la Pro Helvetia ha promovì. Moderaziun: **Irene Weber Henking**, manadra dal Centre de Traduction Littéraire, Losanna

---

13.15 – 14.30  
Marsoel  
Sala gronda

---

**Buffet da mezdi**

---

14.30 – 15.15  
Marsoel  
Sala  
dal restaurant

---

**Dal scriver tranter duas linguas**

---

Tut las Rumantschas e tut ils Rumantschs creschan si ozendi en moda bi-lingua. Tge vul quai dir per lur litteratura? Entant che **Arno Camenisch** ha scrit ses segund cudesch «Sez Ner» sin rumantsch e sin tudestg, scriva **Leo Tuor** rumantsch e lascha translatar sias ovras. Ils dus auturs explitgeschan lur puntgs da vista. Moderaziun: **Peter Egloff**, schurnalist e translatur

---

14.30 – 15.15  
Marsoel  
Sala pitschna

---

**Atelier da translaziun franzos – tudestg:  
«Confessions des lieux disparus» da Bessa Myftiu**

---

**Bessa Myftiu** viva a Geneva. Sia lingua materna è albanais. L'onn 2007 ha ella publicat il roman «Confessions des lieux disparus» ch'ella ha scrit en franzos. **Katja Meintel** ha translata quest roman en tudestg. In discurs tranter l'autura e la translatura. Moderaziun: **Daniel Rothenbühler**, docent e commember da la cumissiun d'ediziun da la Collecziun ch

---

14.30 – 15.15  
Museum retic

---

**Die sterbenden Wörter**

---

**Erika Hössli** da Valragn prelegia da «Äs Ääli. Lexikon der sterbenden Wörter» e declera sias observaziuns davart las midadas en il diever da la lingua. Moderaziun: **Thomas Gadmer**, secretari da l'uniun da las Gualsras e dals Gualsers dal Grischun

15.30 – 16.15  
Marsoel  
Sala pitschna

---

**Istorgias da las Alps: tranter mitus e realitad**

---

En moda objectiva e precisa descriva **Giovanni Orelli** en «L'anno della valanga» la smanatscha d'in vitg muntagnard tessinais. Quaranta onns pli tard descriva **Arno Camenisch** senza clischés il mintgadi nunspectacular da pasters en «Sez Ner» e **Blaise Hofmann** fa giu quint en «Estive» en moda ironica cun ils maletgs da cartulina da la Svizra alpina. Ils auturs decleran en la discussiun la deconstrucziun dal mitus da las Alps. Moderaziun: **Clà Riatsch**, professer per linguistica e litteratura rumantscha, universitad da Turig

---

15.30 – 16.15  
Marsoel  
Sala  
dal restaurant

---

**Luis Stefan Stecher – ina vusch dal Vnuost**

---

Poesias en il dialect dal Vnuost cun versiuns interlinearas en tudestg standard: **Ludwig Paulmichl**, translatur e manader da la chasa editura Folio, Vienna e Bulsaun, preschenta **Luis Stefan Stecher** che prelegia sias «Kornrliadr» las pli novas dal Vnuost. Moderaziun: **Mathias Ospelt**, cum-inanza da lavur dals dis da litteratura dal Liechtenstein

---

16.30 – 17.15  
Marsoel  
Sala gronda

---

**In quatterfegl helvetic?**

---

**Oscar Peer, Erica Pedretti, Daniel Maggetti e Fabio Pusterla**

La dumonda è veglia sco l'onn dal cuc: Ha la Svizra ina u quatter u schizunt dapli litteraturas? **Oscar Peer** scriva en rumantsch ed en tudestg; **Erica Pedretti** è vegnida da la Moravia dal nord en Svizra, scriva en tudestg e viva en la Svizra franzosa; **Daniel Maggetti** è Tessinais, viva a Losanna e scriva en franzos; **Fabio Pusterla** viva en il Tessin ed en Italia, ed er sias lecturas e ses lecturs vivan da tuttas duas varts dal cunfin. Er il traifegl sco gener da plantas cumpiglia passa 200 spezias. Pertge è mo il quatterfegl in porta-fortuna? Moderaziun: **Chasper Pult**, intermediatur cultural

---

10.15 – 17.30  
Marsoel  
Sala gronda

---

**Program accompagnant**

---

**Scuntradas**

Durant las uras senza occurrenz stat a disposiziun la sala gronda dal Marsoel sco lieu da scuntrada.

**Rait da translaziun**

Organisaziuns e corporaziuns ch'èn activas sin il champ da la translaziun litterara infurmeschan davart lur activitads.

**Bar da cudeschs**

La maisa da cudeschs da la libreria Il Palantin, Cuira, porscha ina gronda tscherna da translaziuns.

Venerdì 5 marzo 2010

14.00 – 14.50

Scuola  
cantonale  
grigione  
Aula magna

---

**«Il tunnel» di Friedrich Dürrenmatt: lettura plurilingue con musica**

---

Una musicista e quattro attori fanno rivivere in diverse lingue questa opera di Dürrenmatt, un classico tra i brevi racconti surreali.

Idea e allestimento: **Cyrill Tissot** Musicista: **Shirley Anne Hofmann**  
Con **Roberto Betti, Romain Bovy, Benjamin Knobli, Ueli Locher**

---

15.15 – 16.00

Scuola  
cantonale  
grigione  
Aula magna

---

**Premiazione del concorso di traduzione**

---

80 allievi di scuola media superiore dei Cantoni Grigioni, Glarona, San Gallo, Uri, Ticino e del Principato del Liechtenstein hanno tradotto in romancio, italiano o tedesco estratti di testi letterari delle quattro lingue nazionali. La giuria ha selezionato sei testi vincitori.

Aperitivo

---

19.00

Teatro  
di Coira

---

**Inaugurazione «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire»**

---

La municipale di Coira **Doris Caviezel-Hidber** e **Sandra Maissen**, direttrice della Fondazione ch per la collaborazione confederale, Soletta, inaugurano «4+1».

Aperitivo

---

20.00

Teatro  
di Coira

---

**Lettura: Raoul Schrott**

---

**Raoul Schrott**, nato in Tirolo e cresciuto a Tunisi è uno tra i più importanti autori germanofoni contemporanei. Nel 2008, il «viaggiatore tra mondi linguistici intercontinentali» ha ottenuto uno strepitoso successo con la sua nuova, moderna trasposizione dell'«Iliade» di Omero. **Raoul Schrott** legge dal mito originale occidentale e risponde in seguito alle domande dello studioso di letteratura e scienze umanistiche, autore e pubblicitario **Iso Camartin**.

---

22.00

Teatro  
di Coira  
Café-Bar

---

**Late Night: Andri Perl & friends**

---

Lo scrittore di Coira **Andri Perl** legge poesie estratte dal suo romanzo di debutto «Die fünfte, letzte und wichtigste Reiseregeln» in dialogo con jazz d'ambiente.

Con **Samuel Senn** (chitarra) e **Filippo Lechthaler** (basso)

Sabato 6 marzo 2010

10.15 – 11.15

Marsoel  
Sala grande

---

**Letterature alpine ospiti di «4+1»**

---

Le Alpi sono il più variegato paesaggio linguistico d'Europa. Con brevi contributi letterari, le quattro autrici provenienti dall'arco alpino offrono uno scorcio delle loro «letterature alpine»: **Maja Haderlap** in sloveno, **Anna Maria Bacher** in tedesco dei Walser, **Rut Bernardi** in ladino gardenese e **Roberta Dapunt** in ladino badiota.

---

11.30 – 12.15

Marsoel  
Sala grande

---

**Dibattito pubblico.**

**Un canale televisivo per tutta la Svizzera: come procedere?**

---

Nel 2008, è stata lanciata con il titolo provvisorio «Arte Schweiz» l'idea di un'emittente televisiva nazionale, linguisticamente indipendente. Con sotto-titoli e traduzione simultanea, le trasmissioni e i programmi esistenti dovranno essere portati su un unico canale in tutte le parti del Paese, quale simbolo della SRG SSR idée suisse. A che punto si trova oggi il progetto? Quali sono i prossimi passi previsti?

Con **Roger Blum**, esperto in scienze della comunicazione, Colonia; **Jacques Pilet**, pubblicista, Losanna; **Chasper Pult**, mediatore culturale, Paspels. Intervento d'apertura: Consigliera di Stato **Barbara Janom Steiner**, Coira. Moderatore: **Peter Meier**, Istituto di scienze della comunicazione e dei media, Università di Berna

---

11.30 – 12.15

Marsoel  
Sala piccola

---

**L'amicizia finisce dove iniziano gli affari?**

---

Tensioni nel rapporto tra traduttore ed editrice: una relazione che avrà futuro? Un dibattito organizzato dall'Associazione autrici ed autori della Svizzera AdS, con la traduttrice **Yla von Dach** e con **Liliane Studer**, della Limmat Verlag di Zurigo. Moderatore: **Daniel Rothenbühler**, docente e membro della commissione editoriale Collana ch

---

12.30 – 13.15

Marsoel  
Sala piccola

---

**Atelier di traduzione romancio – italiano:  
«Giacumbert Nau» di Leo Tuor**

---

L'opera prima di **Leo Tuor**, del 1988, è stata tradotta in italiano da **Francesco Maiello** e **Riccarda Cafilisch**. Come si possono riportare nella lingua di Dante le esperienze di un pastore di pecore nelle Alpi? La traduttrice e il traduttore espongono le loro riflessioni insieme all'autore. Moderatore: **Chasper Pult**, mediatore culturale

12.30 – 13.15  
Marsoel  
Sala  
del ristorante

---

**Atelier di traduzione tedesco – italiano:  
«Maries Gespenster» di Simona Ryser**

---

**Emanuela Cavallaro** ha tradotto in italiano il romanzo di debutto dell'autrice, cantante e giornalista **Simona Ryser**. L'autrice e la traduttrice parlano del loro lavoro. Moderatore: **Stefano Vassere**, linguista

---

12.30 – 13.15  
Museo retico

---

**Atelier-colloquio: dal Sez Ner a Parigi**

---

Cosa spinge ad abbandonare alpeggi e pastori, vacche e maiali e senza dimenticare i «rösti già pronti» delle montagne grigionesi per incamminarsi lungo un sentiero letterario verso la pianura francofona? La traduttrice **Camille Luscher** e la sua mentore **Marion Graf** riferiscono del loro lavoro in comune sul romanzo «Sez Ner» di Arno Camenisch – il primo progetto di mentoring sostenuto da Pro Helvetia. Moderatrice: **Irene Weber Henking**, direttrice del Centre de Traduction Littéraire, Losanna

---

13.15 – 14.30  
Marsoel  
Sala grande

---

**Pranzo a buffet**

---

14.30 – 15.15  
Marsoel  
Sala  
del ristorante

---

**Dello scrivere tra due lingue**

---

Tutti i romanci crescono oggi bilingui. Cosa significa questo per la loro letteratura? Mentre **Arno Camenisch** ha redatto il suo secondo libro «Sez Ner» in romancio e in tedesco, **Leo Tuor** scrive in romancio e fa tradurre le sue opere. I due autori spiegano le loro posizioni. Moderatore: **Peter Egloff**, giornalista e traduttore

---

14.30 – 15.15  
Marsoel  
Sala piccola

---

**Atelier di traduzione francese – tedesco:  
«Confessions des lieux disparus» di Bessa Myftiu**

---

**Bessa Myftiu** vive a Ginevra, la sua lingua materna è l'albanese. Nel 2007 ha pubblicato il romanzo «Confessions des lieux disparus», che ha scritto in francese. **Katja Meintel** ha reso il testo in tedesco. Autrice e traduttrice a colloquio. Moderatore: **Daniel Rothenbühler**, docente e membro della commissione editoriale Collana ch

---

14.30 – 15.15  
Museo retico

---

**Die sterbenden Wörter**

---

**Erika Hössli**, originaria del Rheinwald, legge da «Äs Ääli. Lexikon der sterbenden Wörter» e presenta le proprie osservazioni sui cambiamenti nell'uso della lingua. Moderatore: **Thomas Gadmer**, segretario della Walservereinigung Graubünden

15.30 – 16.15  
Marsoel  
Sala piccola

---

**Racconti dalle Alpi: tra mito e realtà**

---

Ne «L'anno della valanga», **Giovanni Orelli** descrive con sobrietà e precisione la minaccia che incombe su un villaggio di montagna ticinese. Quarant'anni più tardi, **Arno Camenisch** descrive al di là degli stereotipi la poco spettacolare vita quotidiana dei pastori in «Sez Ner», mentre in «Estive» **Blaise Hofmann** fa ironicamente i conti con le immagini da cartolina della Svizzera alpina. Gli autori affrontano nel dibattito il tema della demolizione del mito alpino. Moderatore: **Clà Riatsch**, professore di lingua e letteratura romancia, Università di Zurigo

---

15.30 – 16.15  
Marsoel  
Sala  
del ristorante

---

**Luis Stefan Stecher – una voce dalla Val Venosta**

---

Poesie in dialetto della Val Venosta con versione interlineare in tedesco. **Ludwig Paulmichl**, traduttore e direttore della casa editrice Folio, Vienna e Bolzano, presenta **Luis Stefan Stecher**, che legge i suoi più recenti «Kornnliadr» dalla Val Venosta. Moderatore: **Mathias Ospelt**, ArGe Liechtensteiner Literaturtage

---

16.30 – 17.15  
Marsoel  
Sala grande

---

**Un quadrifoglio elvetico?**

---

**Oscar Peer**, **Erica Pedretti**, **Daniel Maggetti** e **Fabio Pusterla**  
La domanda non è nuova: la Svizzera ha una, quattro o addirittura più letterature? **Oscar Peer** scrive in romancio e in tedesco; **Erica Pedretti** è giunta in Svizzera dalla Moravia settentrionale, scrive in tedesco e vive nella Svizzera romanda; **Daniel Maggetti** è ticinese, vive a Losanna e scrive in francese; **Fabio Pusterla** vive in Ticino e in Italia e da entrambi i lati della frontiera si trovano anche i suoi lettori. Anche il quadrifoglio come genere botanico comprende oltre 200 specie. Ma perché solo il quadrifoglio è ritenuto un portafortuna? Moderatore: **Chasper Pult**, mediatore culturale

---

10.15 – 17.30  
Marsoel  
Sala grande

---

**Programma di contorno**

---

**Incontri**

Nei momenti in cui non vi sono manifestazioni, la Sala grande del Marsoel è a disposizione quale luogo d'incontro.

**Rete di traduzione**

Organizzazioni ed enti attivi nel settore della traduzione letteraria informano in merito alle loro attività.

**Bar librario**

Lo stand di libri della libreria Il Palantin, Coira, propone una vasta scelta di traduzioni.



Anna Maria Bacher



Rut Bernardi



Iso Camartin



Arno Camenisch



Emanuela Cavallaro



Roberta Dapunt



Marion Graf



Maja Haderlap



Blaise Hofmann



Camille Luscher



Daniel Maggetti



Francesco Maiello



Katja Meintel



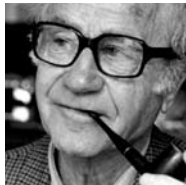
Bessa Myftiu



Giovanni Orelli



Erica Pedretti



Oscar Peer



Andri Perl



Fabio Pusterla



Simona Ryser



Raoul Schrott



Luis Stefan Stecher



Leo Tuor



Ylia von Dach

---

**Bibliografia selecziun, Selezione bibliografica,  
Auswahlbibliografie, Bibliographie choisie**

---

**Bacher, Anna Maria** Wê im ä Tröim. Alte und neue Gedichte – vecchie e nuove poesie, Walservereinigung Graubünden 2006

**Bernardi, Rut** Lètres te n fol / Briefe ins Nichts, EYE Literaturverlag 2003; Abgesang für die letzte ihrer Art. Romana Sellana ist nicht mehr. In: Südtiroler Theater-Zeitung, 1/2007

**Camenisch, Arno** Sez Ner, Urs Engeler Editor 2009 (zweispachig); Sez Ner, Editions d'en bas 2010

**Dapunt, Roberta** La terra più del paradiso, Giulio Einaudi Editore 2008

**Haderlap Maja** Gedichte / Pesmi / Poems, Drava 1998

**Hofmann, Blaise** Estive, Editons Zoé 2007

**Hössli, Erika** Äs Ääli. Lexikon der sterbenden Wörter, Walservereinigung Graubünden 2007

**Maggetti, Daniel** Chambre 112, Editions de l'Aire 1997; Les Créatures du Bon Dieu, Editions de l'Aire 2007

**Myftiu, Bessa** Confessions des lieux disparus, Edition de l'Aube 2007;

An verschwundenen Orten, Limmat Verlag 2010

**Orelli, Giovanni** L'anno della valanga, Mondadori 1966; Der lange Winter, Limmat Verlag 2003

**Pedretti, Erica** Heute, Ein Tagebuch, Suhrkamp 2001; Von Hinrichtungen & Heiligen, Rommerskirchen Verlag 2001; fremd genug, Suhrkamp/Insel Verlag 2010

**Peer, Oscar** Akkord/Il retuorn, Limmat Verlag 2005; Das Raunen des Flusses, Limmat Verlag 2007; Das alte Haus/La chasa veglia, Limmat Verlag 2010

**Perl, Andri** Die fünfte, letzte und wichtigste Reiseregul, Salis Verlag 2010

**Pusterla, Fabio** Le terre emerse. Poesie scelte 1985–2008, Giulio Einaudi Editore 2009; Una goccia di splendore, Edizioni Casagrande 2009; Zur Verteidigung der Schule, Limmat Verlag 2010

**Ryser, Simona** Maries Gespenster, Limmat Verlag 2007; Gli spettri di Marie, Edizioni Tufani 2009

**Schrott, Raoul** Ilias. Übertragen von Raoul Schrott, Hanser Verlag 2008; Die Blüte des nackten Körpers. Liebesgedichte aus dem Alten Ägypten. Übertragen von Raoul Schrott, Hanser Verlag 2010

**Stecher, Luis Stefan** Korrrnliadr. Gedichte in Vintschger Mindart, Folio Verlag 2009

**Tuor, Leo** Giacumbert Nau, Octopus Verlag 1988; Giacumbert Nau, Edizioni Casagrande 2008

- 14.00 – 14.50**  
Bündner  
Kantonsschule  
Aula
- «Der Tunnel» von Friedrich Dürrenmatt: Mehrsprachige Lesung mit Musik**
- Eine Musikerin und vier Schauspieler lassen Dürrenmatts Klassiker unter den surrealen Kurzgeschichten in verschiedenen Sprachen neu erleben.  
Konzept und Inszenierung: **Cyrill Tissot** Musikerin: **Shirley Anne Hofmann**  
Mit **Roberto Betti, Romain Bovy, Benjamin Knobli, Ueli Locher**
- 
- 15.15 – 16.00**  
Bündner  
Kantonsschule  
Aula
- Preisverleihung Übersetzungswettbewerb**
- 80 Mittelschülerinnen und -schüler der Kantone Graubünden, Glarus, St. Gallen, Uri, Tessin und des Fürstentums Liechtenstein haben Auszüge aus literarischen Texten der vier Landessprachen auf Rätoromanisch, Italienisch oder Deutsch übersetzt. Die Jury hat sechs Siegertexte ausgewählt.
- Apéro
- 
- 19.00**  
Theater  
Chur
- Eröffnung «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire»**
- Die Churer Stadträtin **Doris Caviezel-Hidber** und **Sandra Maissen**, Geschäftsführerin der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, Solothurn, eröffnen «4+1».
- Apéro
- 
- 20.00**  
Theater  
Chur
- Lesung: Raoul Schrott**
- Raoul Schrott**, im Tirol geboren und in Tunis aufgewachsen, zählt zu den bedeutendsten deutschsprachigen Gegenwartsaufgeklärten. Der «interkontinentale Sprachweltreisende» sorgte 2008 mit seiner neuen, zeitgemässen Übertragung von Homers «Ilias» für Furore. **Raoul Schrott** liest aus dem Ursprungsmythos des Abendlandes und stellt sich anschliessend den Fragen des Literatur- und Kulturwissenschaftlers, Autors und Publizisten **Iso Camartin**.
- 
- 22.00**  
Theater  
Chur  
Café-Bar
- Late Night: Andri Perl & friends**
- Der Churer Schriftsteller **Andri Perl** liest Gedichte aus seinem Debütroman «Die fünfte, letzte und wichtigste Reiseregeln» im Dialog mit atmosphärischem Jazz.  
Mit **Samuel Senn** (Gitarre) und **Filippo Lechthaler** (Bass)

- 10.15 – 11.15**  
Marsoel  
Grosser Saal
- Alpine Sprachwelten zu Gast bei «4+1»**
- Die Alpen sind die vielfältigste Sprachenlandschaft Europas. Mit literarischen Kurzbeiträgen geben vier Autorinnen aus dem Alpenraum Einblicke in ihre «Alpine Sprachwelten»: **Maja Haderlap** mit Slowenisch, **Anna Maria Bacher** mit Walserdeutsch, **Rut Bernardi** mit Grödnerisch und **Roberta Dapunt** mit Badiotisch.
- 
- 11.30 – 12.15**  
Marsoel  
Grosser Saal
- Podiumsdiskussion: Ein TV-Kanal für die ganze Schweiz – wie weiter?**
- 2008 wurde unter dem Arbeitstitel «Arte Schweiz» die Idee eines gesamtschweizerischen, sprachunabhängigen Fernsehsenders lanciert. Mit Untertitelung und Simultanübersetzung sollen bestehende Sendungen und Programme als Sinnbild der SRG SSR idée suisse auf einem Kanal in alle Landesteile getragen werden. Wo steht das Projekt heute? Welche weiteren Schritte sind geplant?  
Mit **Roger Blum**, Medienwissenschaftler, Köln; **Jacques Pilet**, Publizist, Lausanne; **Chasper Pult**, Kulturvermittler, Paspels  
Eröffnungsvotum: Regierungsrätin **Barbara Janom Steiner**, Chur  
Moderation: **Peter Meier**, Institut für Kommunikations- und Medienwissenschaft, Universität Bern
- 
- 11.30 – 12.15**  
Marsoel  
Kleiner Saal
- Hört beim Geschäft die Freundschaft auf?**
- Spannungen im Hause Übersetzer–Verlegerin: Ob die Beziehung wohl hält? Ein Podium, veranstaltet vom Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz AdS, mit der Übersetzerin **Yla von Dach** und **Liliane Studer**, Limmat Verlag, Zürich. Moderation: **Daniel Rothenbühler**, Dozent und Mitglied der Herausgeberkommission ch Reihe
- 
- 12.30 – 13.15**  
Marsoel  
Kleiner Saal
- Übersetzungsatelier Rätoromanisch – Italienisch: «Giacumbert Nau» von Leo Tuor**
- Leo Tuors** Erstlingswerk aus dem Jahre 1988 wurde von **Francesco Maiello** und **Riccarda Cafilisch** ins Italienische übersetzt. Wie können die Erfahrungen eines Schafhirten in den Alpen in die Sprache Dantes übertragen werden? Die Übersetzerin und der Übersetzer reflektieren darüber mit dem Autor.  
Moderation: **Chasper Pult**, Kulturvermittler

12.30 – 13.15  
Marsoel  
Restaurant  
Saal

---

**Übersetzungsatelier Deutsch – Italienisch:  
«Maries Gespenster» von Simona Ryser**

---

**Emanuela Cavallaro** hat das Romandebüt der Autorin, Sängerin und Journalistin **Simona Ryser** ins Italienische übersetzt. Autorin und Übersetzerin erzählen von ihrer Arbeit. Moderation: **Stefano Vassere**, Sprachwissenschaftler

12.30 – 13.15  
Rätisches  
Museum

---

**Ateliengespräch: Vom Sez Ner nach Paris**

---

Wie macht man sich mit Sennen und Hirten, Kühen und Schweinen und «Rösti aus der Packung» aus den Bündner Bergen auf den literarischen Weg in die frankophone Ebene? Die Übersetzerin **Camille Luscher** und ihre Mentorin **Marion Graf** berichten von ihrer gemeinsamen Arbeit am Roman «Sez Ner» von Arno Camenisch – das erste von Pro Helvetia geförderte Mentoring-Projekt. Moderation: **Irene Weber Henking**, Leiterin Centre de Traduction Littéraire, Lausanne

13.15 – 14.30  
Marsoel  
Grosser Saal

---

**Mittagsbuffet**

---

14.30 – 15.15  
Marsoel  
Restaurant  
Saal

---

**Vom Schreiben zwischen zwei Sprachen**

---

Alle Rätoromaninnen und Rätoromanen wachsen heute zweisprachig auf. Was bedeutet das für ihre Literatur? Während **Arno Camenisch** sein zweites Buch «Sez Ner» auf Rätoromanisch und Deutsch verfasst hat, schreibt **Leo Tuor** rätoromanisch und lässt seine Werke übersetzen. Die beiden Autoren erläutern ihre Standpunkte. Moderation: **Peter Egloff**, Journalist und Übersetzer

14.30 – 15.15  
Marsoel  
Kleiner Saal

---

**Übersetzungsatelier Französisch – Deutsch:  
«Confessions des lieux disparus» von Bessa Myftiu**

---

**Bessa Myftiu** wohnt in Genf, ihre Muttersprache ist Albanisch. 2007 veröffentlichte sie den Roman «Confessions des lieux disparus», den sie auf Französisch geschrieben hat. **Katja Meintel** hat den Text ins Deutsche übertragen. Autorin und Übersetzerin im Gespräch. Moderation: **Daniel Rothenbühler**, Dozent und Mitglied der Herausgeberkommission ch Reihe

14.30 – 15.15  
Rätisches  
Museum

---

**Die sterbenden Wörter**

---

Die Rheinwalderin **Erika Hösli** liest aus «Äs Ääli. Lexikon der sterbenden Wörter» und erläutert ihre Betrachtungen zum wandelnden Sprachgebrauch. Moderation: **Thomas Gadmer**, Sekretär der Walservereinigung Graubünden

15.30 – 16.15  
Marsoel  
Kleiner Saal

---

**Geschichten aus den Alpen: Zwischen Mythos und Realität**

---

Nüchtern und präzise schildert **Giovanni Orelli** in «L'anno della valanga» die Bedrohung eines Tessiner Bergdorfes. Vierzig Jahre später beschreibt **Arno Camenisch** jenseits von Klischees den unspektakulären Alltag von Hirten in «Sez Ner» und **Blaise Hofmann** rechnet in «Estive» ironisch mit den Postkartenbildern der alpinen Schweiz ab. Die Autoren stellen sich in der Diskussion der Dekonstruktion des Alpenmythos. Moderation: **Clà Riatsch**, Professor für Rätoromanische Sprach- und Literaturwissenschaft, Universität Zürich

15.30 – 16.15  
Marsoel  
Restaurant  
Saal

---

**Luis Stefan Stecher – eine Stimme aus dem Vintschgau**

---

Gedichte in Vintschger Mundart mit hochdeutscher Interlinearversion: **Ludwig Paulmichl**, Übersetzer und Verlagsleiter Folio, Wien und Bozen, präsentiert **Luis Stefan Stecher**, der seine neusten Kornrliadr aus dem Vintschgau liest. Moderation: **Mathias Ospelt**, ArGe Liechtensteiner Literaturtage

16.30 – 17.15  
Marsoel  
Grosser Saal

---

**Ein helvetisches Kleeblatt?**

---

**Oscar Peer**, **Erica Pedretti**, **Daniel Maggetti** und **Fabio Pusterla**  
Die Frage ist uralte: Hat die Schweiz eine oder vier oder gar noch mehr Literaturen? **Oscar Peer** schreibt auf Rätoromanisch und auf Deutsch; **Erica Pedretti** ist aus Nordmähren in die Schweiz gekommen, schreibt auf Deutsch und lebt in der Romandie; **Daniel Maggetti** ist Tessiner, lebt in Lausanne und schreibt auf Französisch; **Fabio Pusterla** lebt im Tessin und in Italien und auch seine Leserinnen und Leser sind beidseits der Grenze. Der Klee als Pflanzengattung umfasst über 200 Arten. Warum ist nur das vierblättrige Blatt ein Glücksbringer? Moderation: **Chasper Pult**, Kulturvermittler

10.15 – 17.30  
Marsoel  
Grosser Saal

---

**Rahmenprogramm**

---

**Begegnungen**

Während den veranstaltungsfreien Zeiten steht der grosse Saal des Marsoel als Begegnungsort zur Verfügung.

**Netzwerk Übersetzung**

Organisationen und Institutionen, die im Bereich der literarischen Übersetzung tätig sind, informieren über ihre Aktivitäten.

**Bücher-Bar**

Der Büchertisch der Buchhandlung Il Palantin, Chur, bietet eine grosse Auswahl an Übersetzungen an.

Vendredi 5 mars 2010

14.00 – 14.50

Ecole  
cantonale  
des Grisons  
Salle des actes

---

**«Le Tunnel» de Friedrich Dürrenmatt: Lecture plurilingue avec musique**

---

Une musicienne et quatre acteurs font revivre dans plusieurs langues ce classique des récits courts surréels de Dürrenmatt.

Conception et mise en scène: **Cyrill Tissot** Musicienne: **Shirley Anne Hofmann**  
Avec **Roberto Betti, Romain Bovy, Benjamin Knobli, Ueli Locher**

---

15.15 – 16.00

Ecole  
cantonale  
des Grisons  
Salle des actes

---

**Remise des prix du concours de traduction**

---

80 élèves des écoles du degré secondaire supérieur des cantons des Grisons, de Glaris, de St-Gall, d'Uri, du Tessin et de la Principauté du Liechtenstein ont traduit en rhéto-romanche, italien ou allemand des extraits de textes littéraires écrits dans les quatre langues nationales. Le jury a retenu six textes, qui seront primés.

Apéro

---

19.00

Théâtre  
de Coire

---

**Ouverture de «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire»**

---

La conseillère municipale de Coire, **Doris Caviezel-Hidber**, et **Sandra Maissen**, directrice de la Fondation ch pour la collaboration confédérale, Soleure, inaugurent «4+1».

Apéro

---

20.00

Théâtre  
de Coire

---

**Lecture: Raoul Schrott**

---

**Raoul Schrott** est né au Tyrol et a grandi à Tunis; il compte parmi les plus importants auteurs contemporains de langue allemande. L'écrivain voyageur intercontinental a fait fureur avec la sortie en 2008 de sa transposition moderne de l'«Illiade» d'Homère. **Raoul Schrott** fera lecture de ce mythe des origines de l'Occident avant de répondre aux questions de l'écrivain et essayiste **Iso Camartin**.

---

22.00

Théâtre  
de Coire  
Café-Bar

---

**Late Night: Andri Perl & friends**

---

L'écrivain **Andri Perl**, qui vit à Coire, lit des poèmes tirés de son premier roman «Die fünfte, letzte und wichtigste Reiseregeln» (La cinquième, dernière et première règle du voyageur) sur fond de musique jazz.  
Avec **Samuel Senn** (guitare) et **Filippo Lechthaler** (contrebasse)

Samedi 6 mars 2010

10.15 – 11.15

Marsoel  
Grande Salle

---

**Lettres des Alpes invitées de «4+1»**

---

Les Alpes constituent le paysage linguistique européen le plus varié qui soit. Par le biais de quatre brèves contributions, quatre auteurs de l'espace alpin illustrent leurs «Lettres des Alpes»: **Maja Haderlap** avec le slovène, **Anna Maria Bacher** avec le walser, **Rut Bernardi** avec le grödnerisch et **Roberta Dapunt** avec le badiotisch.

---

11.30 – 12.15

Marsoel  
Grande Salle

---

**Podium:**

**Une chaîne de télévision pour toute la Suisse – mais encore?**

---

En 2008, l'idée d'une télévision nationale commune aux quatre espaces linguistiques a été lancée sous le titre de travail «Arte Suisse». Ce projet prévoit la diffusion d'émissions et de programmes existants en recourant au sous-titrage et au doublage, une idée découlant de l'appellation même de SRG SSR idée suisse. Quelle est l'avancée du projet – et quelles sont les prochaines étapes prévues?

Avec **Roger Blum**, spécialiste des médias, Cologne; **Jacques Pilet**, essayiste et éditorialiste, Lausanne; **Chasper Pult**, médiateur culturel, Paspels  
Allocution d'ouverture: **Barbara Janom Steiner**, conseillère d'Etat, Coire  
Animation: **Peter Meier**, Institut des sciences de la communication et des médias, Université de Berne

---

11.30 – 12.15

Marsoel  
Petite Salle

---

**Amitié et travail font-ils bon ménage?**

---

La relation traducteurs/traductrices–éditeurs/éditrices à l'épreuve. Une table ronde organisée par l'Association des autrices et auteurs de Suisse AdS avec la traductrice **Yla von Dach** et **Liliane Studer**, Limmat Verlag, Zurich.  
Animation: **Daniel Rothenbühler**, enseignant et membre de la Commission de publication de la Collection ch

---

12.30 – 13.15

Marsoel  
Petite Salle

---

**Atelier de traduction rhéto-romanche – italien:**

**«Giacumbert Nau» de Leo Tuor**

---

Le premier roman de **Leo Tuor**, paru en 1988, a été traduit en italien par **Francesco Maiello** et **Riccarda Cafilisch**. Comment transposer dans la langue de Dante le récit de la vie d'un gardien de moutons dans les Alpes? La traductrice et le traducteur partagent leurs réflexions avec l'auteur.  
Animation: **Chasper Pult**, médiateur culturel

---

**12.30 – 13.15**  
Marsoel  
Salle restaurant

**Atelier de traduction allemand – italien:  
«Maries Gespenster» de Simona Ryser**

---

**Emanuela Cavallaro** a traduit en italien cette première œuvre de l’auteure, chanteuse et journaliste **Simona Ryser**. Auteure et traductrice parlent de leur travail. Animation: **Stefano Vassere**, spécialiste des sciences du langage

---

**12.30 – 13.15**  
Musée  
rhéto

**Atelier débat: de Sez Ner à Paris**

---

Par quels chemins littéraires se rend-on des montagnes grisonnes à la plaine francophone, avec fromagers et bergers, vaches et cochons, sans oublier le «rösti sorti de l’emballage»? La traductrice **Camille Luscher** et son mentor **Marion Graf** font un compte rendu de leur travail en commun sur le roman «Sez Ner» de Arno Camenisch, premier projet de mentorat ayant bénéficié du soutien de Pro Helvetia. Animation: **Irene Weber Henking**, directrice du Centre de Traduction Littéraire, Lausanne

---

**13.15 – 14.30**  
Marsoel  
Grande Salle

**Buffet de midi**

---

**14.30 – 15.15**  
Marsoel  
Salle restaurant

**Ecrire entre deux langues**

---

Tous les Rhéto-romanches grandissent aujourd’hui bilingues. Qu’est-ce que cela signifie pour leur littérature? **Arno Camenisch** a écrit son second livre «Sez Ner» en rhéto-romanche et en allemand alors que **Leo Tuor**, ayant opté pour le rhéto-romanche, fait traduire ses œuvres. Les deux auteurs expliquent leurs points de vue. Animation: **Peter Egloff**, journaliste et traducteur

---

**14.30 – 15.15**  
Marsoel  
Petite Salle

**Atelier de traduction français – allemand:  
«Confessions des lieux disparus» de Bessa Myftiu**

---

**Bessa Myftiu** est de langue maternelle albanaise et vit à Genève. En 2007, elle a publié le roman «Confessions des lieux disparus». **Katja Meintel** l’a traduit en allemand. Débat entre l’auteure et la traductrice. Animation: **Daniel Rothenbühler**, enseignant et membre de la Commission de publication de la Collection ch

---

**14.30 – 15.15**  
Musée  
Rhéto

**Die sterbenden Wörter**

---

**Erika Hössli**, qui vient du Rheinwald dans les Grisons, donne lecture de «Äs Ääli. Lexikon der sterbenden Wörter» et fait part de ses considérations sur les mutations dans l’usage du langage. Animation: **Thomas Gadmer**, secrétaire de l’association Walser des Grisons

---

**15.30 – 16.15**  
Marsoel  
Petite Salle

**Histoires des Alpes: entre mythe et réalité**

---

D’une plume sobre et précise, **Giovanni Orelli** raconte dans «L’anno della valanga» les menaces qui pèsent sur un village de montagne tessinois. Quarante ans plus tard, **Arno Camenisch** décrit au-delà des clichés le quotidien ordinaire des bergers dans «Sez Ner», tandis que **Blaise Hofmann**, dans «Estive», use de l’ironie pour tordre le cou aux clichés de carte postale sur la Suisse alpine. Les auteurs abordent dans la discussion la déconstruction du mythe alpestre. Animation: **Clà Riatsch**, professeur de langue et littérature rhétoromanches, Université de Zurich

---

**15.30 – 16.15**  
Marsoel  
Salle restaurant

**Luis Stefan Stecher – une voix du Vintschgau**

---

Poèmes en dialecte du Vintschgau avec traduction interlinéaire en allemand: **Ludwig Paulmichl**, traducteur et directeur des éditions Folio, Vienne et Bolzano, présente **Luis Stefan Stecher**, qui donne lecture de ses derniers «Kornnliadr» (chants des charretiers) du Vintschgau. Animation: **Mathias Ospelt**, ArGe Journées de littérature du Liechtenstein

---

**16.30 – 17.15**  
Marsoel  
Grande Salle

**Un trèfle à 4 helvétique?**

---

**Oscar Peer**, **Erica Pedretti**, **Daniel Maggetti** et **Fabio Pusterla**  
La question ne date pas d’hier: La Suisse a-t-elle une, quatre, voire encore plus de littératures? **Oscar Peer** écrit en rhéto-romanche et en allemand; **Erica Pedretti** vient de Moravie du Nord, vit en Suisse romande et écrit en allemand; **Daniel Maggetti** est Tessinois, vit à Lausanne et écrit en français; **Fabio Pusterla** vit au Tessin et en Italie et il est aussi lu des deux côtés de la frontière. Le trèfle comme espèce végétale comprend plus de 200 variétés. Pourquoi le trèfle à quatre feuilles est-il un porte-bonheur? Animation: **Chasper Pult**, médiateur culturel

---

**10.15 – 17.30**  
Marsoel  
Grande Salle

**Programme-cadre**

---

**Rencontres**  
Durant les moments libres, la grande salle du Marsoel est prévue comme lieu de rencontres.

**Réseau traduction**  
Les organisations et organismes actifs dans le domaine de la traduction littéraire renseignent sur leurs activités.

**Bar de livres**  
Le stand de livres de la librairie Il Palantin, Coire, présente un vaste choix de traductions.

<b>14.00–14.50</b>	<b>«Der Tunnel» von Friedrich Dürrenmatt</b> Mehrsprachige Lesung mit Musik	
<b>15.15–16.00</b>	<b>Preisverleihung Übersetzungswettbewerb</b> Apéro	
<b>19.00</b>	<b>Avertura / Inaugurazione / Eröffnung / Ouverture «4+1»</b> Doris Caviezel-Hidber, Stadträtin Chur Sandra Maissen, ch Stiftung Apéro	
<b>20.00</b>	<b>Lesung: Raoul Schrott</b> Anschliessend Gespräch mit Iso Camartin	
<b>22.00</b>	<b>Late Night: Andri Perl &amp; friends</b> Gedichte mit Jazz	

## Marsoel, Grosser Saal

## Marsoel, Kleiner Saal

## Marsoel, Restaurant Saal

## Rätisches Museum

<b>10.15–11.15</b>	<b>Alpine Sprachwelten</b> <b>zu Gast bei «4+1»</b> Anna Maria Bacher Rut Bernardi Roberta Dapunt Maja Haderlap	
--------------------	--	--

<b>11.30–12.15</b>	<b>Podium: Nationaler TV-Kanal</b> Roger Blum Jacques Pilet Chasper Pult Votum: Barbara Janom Steiner	<b>Podium: Verlag–ÜbersetzerIn</b> Liliane Studer Ya von Dach
--------------------	---	---

<b>12.30–13.15</b>	<b>Atelier R–I: «Giacumbert Nau»</b> Leo Tuor Riccarda Cafilisch Francesco Matello	<b>Atelier D–I:</b> <b>«Maries Gespenster»</b> Simona Ryser Emanuela Cavallaro	<b>Atelier:</b> <b>Vom Sez Ner nach Paris</b> Camille Luscher Marion Graf
--------------------	---	---	--

<b>13.15–14.30</b>	Marsoel, Grosser Saal: Buffet da mezdi / Pranzo a buffet / Mittagsbuffet / Buffet de midi	
--------------------	---	--

<b>14.30–15.15</b>	<b>Atelier F–D: «Confessions</b> <b>des lieux disparus»</b> Bessa Myffiu Katja Meintel	<b>Atelier: Vom Schreiben</b> <b>zwischen zwei Sprachen</b> Leo Tuor Arno Camenisch	<b>Lesung:</b> <b>Die sterbenden Wörter</b> Erika Hössli
--------------------	---	--	--

<b>15.30–16.15</b>	<b>Alpengeschichten</b> <b>zwischen Mythos und Realität</b> Arno Camenisch Blaise Hofmann Giovanni Orelli	<b>Eine Stimme aus</b> <b>dem Vintschgau</b> Luis Stefan Stecher Ludwig Paulmichl
--------------------	---	--

<b>16.30–17.30</b>	<b>Ein helvetisches Kleeblatt?</b> Daniel Maggetti Erica Pedretti Oscar Peer Fabio Pusterla	
--------------------	---	--

## ch Stiftung für eigenössische Zusammenarbeit

Poststrasse 10, Postfach 358, 4502 Solothurn

Telefon +41 (0)32 625 26 79

info@chstiftung.ch, www.chstiftung.ch

ch

prohelvetia

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren

Unil

UNIL | Université de Lausanne  
Centre de Traduction Littéraire

**Programmkommission** Yari Bernasconi, Aline Delacrétaz, Doris Hold, Chasper Pult, Angelika Salvisberg, Stefan Sprenger, Gabriela Stöckli, Liliane Studer, Stefano Vassere, Irene Weber Henking

**Leitung Programmkommission** Sandra Villiger **Sekretariat** Judith Stephani

**Projektkoordination** Jörg Weidmann

L a u s a n n e

—

\*AdS

**Trägerorganisationen von «4+1»** sind die ch Stiftung für eigenössische Zusammenarbeit, die Kulturstiftung Pro Helvetia, das Übersetzerhaus Looren und das Centre de Traduction Littéraire (CTL) der Universität Lausanne.

K Gefördert durch  
Kulturstiftung  
Liechtenstein

**Das Podium «Verlag – Übersetzerin»** ist organisiert vom Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz AdS.

KULTURFÖRDERUNG  
KANTON GRAUBÜNDEN

**«4+1» wird unterstützt von** Kulturstiftung Liechtenstein, Kanton Graubünden, Stadt Chur, Ernst Göhner Stiftung, Kanton Tessin, Kulturstiftung Landis & Gyr, Theater Chur, Bündner Kantonsschule, Rätisches Museum, Graubündner Kantonalbank Beitragsfonds, Pro Raetia



Stadt Chur

ERNST GÖHNER STIFTUNG

ti | Repubblica e Cantone  
Ticino

ZUGER KULTURSTIFTUNG LANDIS & GYR

